

# Table of contents

## INTRODUCTION

- Dynamics and terminology: An interdisciplinary perspective  
on monolingual and multilingual culture-bound communication 1  
*Rita Temmerman and Marc Van Campenhoudt*

## Part One. Legal terminology

### CHAPTER 1

- Multilingualism and legal integration in Europe 17  
*Mattias Derlén*

### CHAPTER 2

- Capturing dynamism in legal terminology: The case of victims of crime 43  
*Katia Peruzzo*

### CHAPTER 3

- The harmonization of legal cultures, concepts and terms:  
Depth of harmonization and research design 61  
*Sunniva Whittaker*

### CHAPTER 4

- Cross-domain disharmonization: A case study with adventure activities  
in legal and tourism domains in Spain 79  
*Isabel Durán-Muñoz*

### CHAPTER 5

- Le vocabulaire juridique en sängö:  
Une application de la terminologie culturelle 99  
*Marcel Diki-Kidiri*

### CHAPTER 6

- The translation of legal texts as culturemes 111  
*Alenka Kocbek*

**Part Two. Scientific and technical terminology**

CHAPTER 7

- Specialized knowledge dynamics:  
From cognition to culture-bound terminology 135  
*Pamela Faber and Pilar León-Araúz*

CHAPTER 8

- The dynamics of terminology in short-term diachrony: A proposal  
for a corpus-based methodology to observe knowledge evolution 159  
*Aurélie Picton*

CHAPTER 9

- A method for analysing the dynamics of naming from a monolingual  
and multilingual perspective 183  
*Sabela Fernández-Silva, Judit Freixa and M. Teresa Cabré*

**Part Three. Business and financial terminology**

CHAPTER 10

- The dynamics of accounting terms in a globalized environment:  
The role of English as *Lingua Franca* 215  
*Pedro A. Fuertes-Olivera and Sandro Nielsen*

CHAPTER 11

- Concept change, term dynamics and culture-boundness  
in economic-administrative domains 235  
*Marita Kristiansen*

**Part Four. Terminology planning: Some challenges**

CHAPTER 12

- The dynamics of terms and meaning in the domain of machining  
and metalworking terminology in French and English 259  
*Ann Bertels*

CHAPTER 13

- La mesure de la variation terminologique comme indice de l'évolution  
des connaissances dans un environnement bilingue 281  
*Jean Quirion*

- Index 303